

Expression du temps écoulé :

Expérient + को | Participe -ए/ -ते | Temps écoulé (verbe principal conjugué)

La structure permettant d'exprimer la mesure d'un laps de temps écoulé depuis un évènement (« Il y a x temps que ... », « Cela fait x temps que ... »), qui peut être la fin d'un processus (« Il y a six jours qu'ils sont partis ») ou le début d'un processus toujours en cours (« Cela fait deux ans qu'elle apprend le hindi ») comporte :

- l'expérient de l'écoulement du temps marqué par को. L'expérient, qui n'est pas nécessairement humain, peut ne pas être exprimé (sous-entendu clairement dans le contexte) ou être inclus en tant que complément de nom ;
- un verbe principal conjugué qui exprime le temps écoulé ;
- la forme invariable en -ए du participe (accompli ou inaccompli) du verbe exprimant le processus dont l'achèvement (participe accompli) ou le début et le déroulement (participe inaccompli) constitue l'évènement qui marque le point de départ de la mesure de temps.

(1) हमें चले हुए दो घंटे हो गए ... कहाँ ले जा रहे हैं ...

(2) आपको याद है, किशोर कुमार को गुजरे हुए कितने साल हो गए, लेकिन आज तक कोई उनकी आवाज़ की नकल नहीं कर पाया।

(3) साठ लाख रूपए की लागत का ऑक्सीजन प्लांट जल निगम की ओर से लगाया गया। ... पानी के अंदर ऑक्सीजन देकर गंदे कणों को नष्ट किया जा रहा है। इस प्लांट को लगे तीन माह से ऊपर हो गए हैं लेकिन पानी पर प्रभाव नहीं पड़ा है।

लागत [f] coût ; कण [m] particule ; नष्ट [a] détruit



(4) दोनों में सोमवार रात को झगड़ा हुआ। रमेश ने पत्नी को मारना चाहा लेकिन पत्नी ने जवाब में उसे एक ज़ोरदार थप्पड़ मार दिया। रमेश फ़र्श पर जा गिरा और उसके सिर पर चोट लग गई। उसे तुरंत अस्पताल ले जाया गया। पुलिस के मुताबिक दोनों की शादी हुए दस साल हो गए हैं और उनके दो बच्चे हैं।

(5) हरियाणा के पूर्व मुख्यमंत्री ने कहा कि विधान सभा का चुनाव हुए दो साल होने वाले हैं लेकिन फरीदाबाद की सड़कें अब भी चलने लायक नहीं हैं ...

पूर्व [a] ancien ; मुख्यमंत्री [m] ministre en chef d'un état ; चुनाव [m] élection

(6) पुलिस के मुताबिक महेश को नौकरी करते हुए छह साल हो गए हैं।

(7) राम को वनवास भोगते हुए लगभग दस साल बीत चुके थे।

वनवास [m] exil dans la forêt ; भोगना [t] faire l'expérience du plaisir ou de la douleur, subir / jouir

(8) सचिन तेंदुलकर को भले ही क्रिकेट खेलते हुए 21 साल हो गए हों लेकिन आज भी उनका मन किसी बच्चे जैसा ही है।

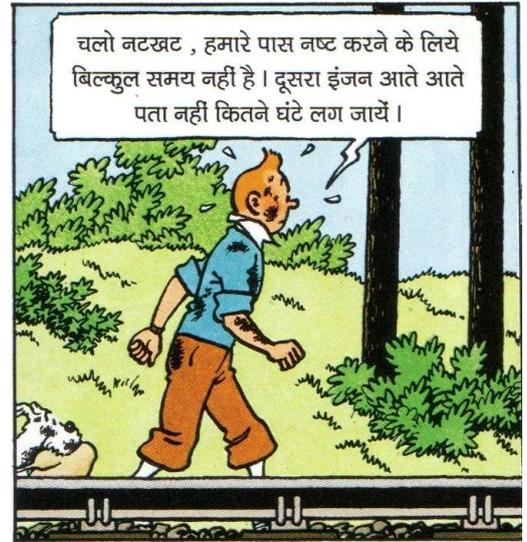
Plus rarement, on utilise la même structure, avec un participe inaccompli rédupliqué, pour exprimer la mesure du laps de temps qui s'écoule durant et jusqu'à la réalisation d'un processus ("D'ici à ce que ...", "Le temps que/de ...", "Jusqu'à ce que ...", etc. "Le temps qu'il arrive, il est/était deux heures", etc.).

(9) रास्ते में ट्रैफिक काफ़ी होता है और गुड़ी को घर आते-आते सात बज जाते हैं।

(10) इसके लिए मुझे रोज़ सुबह 5 बजे उठाना होता था ताकि 9.30 बजे तक कार्यालय पहुँच सकूँ। शाम को घर पहुँचते-पहुँचते 9-9.30 बज जाते थे। सारा समय यात्रा में निकल जाता था।

(11) क्योंकि तीस हज़ार नए फ़ौजियों को अफ़गानिस्तान पहुँचते-पहुँचते छह माह लग जाएँगे।

(12) दूसरा इंजन आते आते पता नहीं कितने घंटे लग जाएँ।



Proposition comparative avec un verbe conjugué « Comme si ... »

जैसे, मानो (souvent annoncé par ऐसे) et गोया (moins fréquent) sont employés pour introduire une proposition comparative avec un verbe généralement conjugué au subjonctif (on trouve l'indicatif, quand la métaphore est présentée comme relevant davantage d'une comparaison factuelle que d'une simple virtualité).

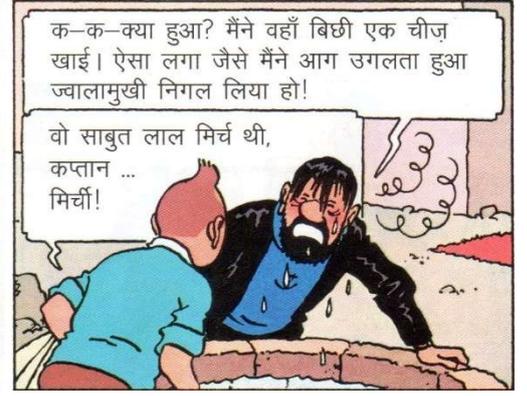
(1) लोग मैदान की ओर भागे। हम भी ऐसे भागे थे मानो हमारे पीछे कोई पड़ गया हो।

(2) कार्ला, ऐसा लग रहा है जैसे तुमने भूत देखा हो !

(3) दादा जी से लेकर नाती जी तक सब ऐसे नाचने लगे मानो जलते तवे पर नाच रहे हों। पांव ज़मीन पर टिक ही नहीं रहे थे।

तवा [m] plaque de fonte pour cuire (pain) ou griller ; टिकना [i] rester en place, durer, séjourner





(4) मैंने वहाँ बिछी एक चीज़ खाई। ऐसा लगा जैसे मैंने आग उगलता हुआ ज्वालामुखी निगल लिया हो।

बिछना (i) être étendu, éparpillé ; उगलना (t) vomir ; ज्वालामुखी (m) volcan ; निगलना (t) avaler, gober

(5) यहाँ के जंगल इतने घने हैं कि इनके बीच गुज़रते हुए आपको ऐसा लगेगा जैसे हल्के अंधेरे से गुज़र रहे हों। ... यहाँ पर आपको कई तरह के फूलों की प्रजातियाँ मिलेंगी। इनको देखकर ऐसा लगता है कि जैसे बाक्रायदा इन्हें रोपकर तैयार किया गया हो।

घना (a) profond, dense ; बाक्रायदा (a/adv) systématique / [ment], régulier / [ement] ; रोपना (t) planter, repiquer

(6) यह घटना आज भी मेरे स्मृति पटल पर ऐसे अंकित है गोया कल की ही बात हो।

स्मृति (f) mémoire ; पटल (m) pli, couche ; अंकित (a) gravé, marqué, imprimé

(7) सूईट : होटल में ऐसे मानो आप घर पर हैं। एक कार्यालय की सुविधा के साथ।

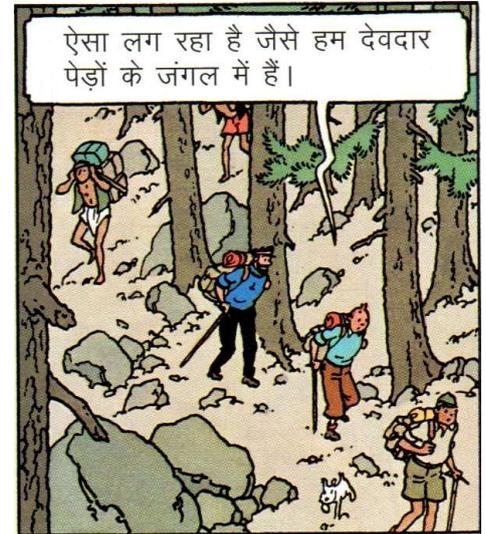
(légende d'une photo sur le site d'un hôtel)

(8) ऐसा लग रहा है जैसे हम देवदार पेड़ों के जंगल में हैं।

देवदार (m) pin, cèdre

(9) मीडिया वाले तो इन धूर्त नेताओं से उनकी प्रतिक्रिया लेने के लिए ऐसे आगे-पीछे घूमते हैं मानो इन नेताओं के बंधुआ मज़दूर हैं।

धूर्त (a) hypocrite / vil ; बंधुआ मज़दूर [m] travailleur forcé, esclave,



(10) इन लोगों ने ग़ोसरी क्या खरीदी, पूरी दूकान लूट लाए थे जैसे 15 दिन यहीं रहना हो। अचार, नमकीन, बने बनाये खाने, जैसे रोटियाँ, ब्रेड, पीनट बटर, चीज़, सब्जियाँ, दाल, चावल, तेल, घी, चाय, चीनी, मसाले सब, चाय के लिए अदरक भी। इन लोगों को वापस आते-आते छह बज गये थे।

Expression : « Ne pas pouvoir s'empêcher / se retenir de ... »

Participe-ए बिना नहीं रह सकना / पाना

(Alternative : Infinitif-ने से अपने आप / खुद / स्वयं को न रोक सकना / पाना)

(1) वैसे इन दोनों दलों ने जिस तरह के चुनावी वादे किए हैं, उसे पहली बार सुनकर कोई मुस्कराए बिना नहीं रह सकता।

दल (m) parti ; चुनावी वादा (m) promesse électorale

(2) हो सकता है कि यह जानकार आपको इस 'गरीब' शख्स पर थोड़ी दया आए, लेकिन अगर आपको पता चले कि इस शख्स की बीवी के बैंक अकाउंट में करीब दो लाख रुपये जमा हैं तो आप हैरान हुए बिना नहीं रह पाएँगे। आउटर डिस्ट्रिक्ट पुलिस ने इस शख्स को गिरफ्तार किया है।

शख्स (m) = इनसान, आदमी ; जमा होना (i) être accumulé, déposé, épargné

(3) उनसे मुलाकात और बातचीत में मैं उनसे प्रभावित हुए बिना नहीं रह सका।

* * *